

# DANSE **D** DANSE

s a i s o n 2005.6 s e a s o n

## Bulletin

LE BULLETIN D'INFORMATION  
DE DANSE DANSE

JAN. 2006 VOL. 5 - NO. 2



**Coleman Lemieux & Compagnie** (Québec)  
**Fifteen Heterosexual Duets**  
**Soudain, l'hiver dernier**  
**"it is as it was"**

James Kudelka  
19, 20, 21 jan. 2006  
SUPPLÉMENTAIRE/ADDED SHOW 18 Jan. 2006  
Salle Pierre-Mercure, Centre Pierre-Péladeau

**Grupo Corpo** (Brésil / Brazil)

**Lecuona**  
**Onqotô**

Rodrigo Pederneiras  
9, 10, 11 mar. 2006  
Théâtre Maisonneuve, Place des Arts

### 100 % Kudelka !

Dès la fin janvier 2006, grâce à une heureuse initiative de **Coleman Lemieux & Compagnie**, le prolifique et brillant chorégraphe canadien **James Kudelka** revient enfin à Montréal avec un programme triple ! En plus d'avoir le privilège de revoir **Soudain, l'hiver dernier**, duo bouleversant créé par Montréal Danse en 1987, et de découvrir **Fifteen Heterosexual Duets**, « une œuvre charmante et d'une grande ingéniosité » selon *The Globe and Mail*, le public montréalais assistera à la première québécoise d'une œuvre inspirée du *Stabat Mater* de Vivaldi : **"it is as it was"**. Celle-ci réunira sur scène de solides interprètes, ainsi que le haute-contre **Daniel Taylor** sur scène et son prestigieux **Theatre of Early Music**.



José Luiz Pederneiras

### Grupo Corpo bis

Les 9, 10 et 11 mars, les 20 danseurs de la superbe compagnie brésilienne **Grupo Corpo** — qui avait fait craquer le public montréalais en 2002 — feront de nouveau escale chez nous avec les deux plus récentes créations de **Rodrigo Pederneiras**. Ils danseront **Lecuona**, une suite de duos amoureux pleins d'esprit créés en 2004 en hommage à **Ernesto Lecuona**, surnommé le « Gershwin cubano ». « Avec *Lecuona*, le talent de Pederneiras se hisse à de nouveaux sommets. » (*Estado de Minas*, Brésil). Pederneiras présentera aussi **Onqotô** (2005), qui signifie « Où suis-je ? », une nouvelle création portée par la musique originale des auteurs brésiliens **Caetano Veloso** et **José Miguel Wisnik**.



Michael Stobodian

### 100% Kudelka!

*In late January 2006, thanks to much-appreciated efforts by **Coleman Lemieux & Compagnie**, the brilliant and prolific Canadian choreographer **James Kudelka** finally returns to Montréal with a three-part program! Not only will audiences here get a second chance to see **Soudain, l'hiver dernier**, a stunning duet premiered by Montréal Danse in 1987, and to discover **Fifteen Heterosexual Duets**, "a work of great ingenuity and charm," according to *The Globe and Mail*, they will also be treated to the Quebec premiere of a work inspired by Vivaldi's *Stabat Mater*: **"it is as it was"**. The work will incorporate skilled dancers as well as countertenor **Daniel Taylor** on stage and his prestigious **Theatre of Early Music**.*

### Grupo Corpo Encore

*In mid-March, the twenty dancers of the terrific Brazilian company **Grupo Corpo**, an audience sensation in 2002, are back in town with the two latest works of **Rodrigo Pederneiras**. They will perform **Lecuona**, a series of witty duets about love first performed in 2004 as a tribute to **Ernesto Lecuona**, nicknamed the *Cubano Gershwin*. "Lecuona takes Pederneiras's talent to new heights" (*Estado de Minas, Brazil*). Pederneiras will also present **Onqotô** (2005), meaning *Where am I*, a new work danced to original music by Brazilian composers **Caetano Veloso** and **José Miguel Wisnik**.*

Clothilde Cardinal, Pierre Des Marais  
Codirecteurs ■ Co-directors

# Coleman Lemieux & Compagnie

Mis sur pied en 2000 et dirigé par **Bill Coleman** et **Laurence Lemieux**, l'organisme crée, produit et diffuse les chorégraphies de ses directeurs artistiques et d'autres chorégraphes, mais également des œuvres de collaborateurs issus du monde de la musique et des arts visuels. Active sur les plans local, national et international, la compagnie favorise aussi la reprise d'œuvres canadiennes qu'elle considère particulièrement significatives.



*This company founded and directed by **Bill Coleman** and **Laurence Lemieux** creates, produces and performs its works and the works of other choreographers, as well as works created by musicians and visual artists. Performing on local, national and international stages, the company also promotes the performance of Canadian works it considers particularly significant.*

Bien que toute jeune, la compagnie est riche de l'impressionnant bagage artistique et professionnel de ses fondateurs; au sein de la communauté de la danse québécoise, elle se pose comme un organisme dynamique, porteur d'un travail chorégraphique et d'une vision artistique d'envergure. Coleman Lemieux & Compagnie se singularise aussi par l'originalité et l'audace de ses propositions. Pensons notamment à *Grasslands*, œuvre montée à Val Marie en Saskatchewan en 2004 et consistant en un événement chorégraphique pour vingt-cinq danseurs – dont David Earle et Margie Gillis – incluant une centaine de personnes issues de la communauté locale. Soulignons également *Convoy PQ. 17*, requiem pour orchestre symphonique, chœur et quatre danseurs. Vibrant hommage aux vétérans de la marine marchande de la Seconde Guerre mondiale, *Convoy PQ. 17* fut créé à Saint-Petersbourg en Russie en 2001 et repris au Centre Pierre-Péladeau en juin 2004.

*Although recently formed, the company comes with the impressive credentials of its founders. It is a dynamic force within Québec's dance community owing to the scope of its artistic vision and choreography. Coleman Lemieux & Compagnie also stands out by the daring originality of its productions. *Grasslands*, for example, was staged in Val Marie, Saskatchewan, in 2004 and consisted of a choreographic event for twenty-five dancers (including David Earle and Margie Gillis) and involved about a hundred people from the local community. *Convoy PQ. 17* is a requiem for symphony orchestra, choirs and four dancers. A powerful homage to merchant marine veterans of WWII, *Convoy PQ. 17* debuted in Saint-Petersburg, Russia, in 2001 and was restaged at the Centre Pierre-Péladeau in June 2004.*

Enfin, les deux directeurs artistiques ont mis sur pied Coleman Lemieux & Compagnie un peu pour les mêmes raisons qu'on bâtit une maison. En ce faisant, ils ont créé un lieu, un espace pour y vivre et grandir. Les créations de Laurence Lemieux et celles de Bill Coleman peuvent alors s'épanouir dans l'espace qui leur est propre, tout en laissant un toit aux œuvres d'autres chorégraphes et créateurs qui leur tiennent à cœur. Leur engagement social est réel, et il entraîne avec lui des expériences d'une grande satisfaction artistique qui font progresser Laurence Lemieux et Bill Coleman dans leurs périples créatifs.

*Coleman Lemieux & Compagnie was founded for many of the same reasons one would build a house: the artistic directors have provided themselves with a place to live and to grow, a space in which they are free to create. In this house there is room enough to accommodate other choreographers and collaborators whose work Coleman and Lemieux respect and hold close to their hearts. Their engagement with society and commitment to community is authentic. This engagement sometimes leads them off the main road; they must then create new paths, paths that sometimes remain small and/or sometimes grow into highways.*



Les danseurs de Coleman Lemieux & Compagnie, Daniel Taylor et le Theatre of Early Music réunis dans un programme triple signé James Kudelka.

*The dancers of Coleman Lemieux & Compagnie, Daniel Taylor and Theatre of Early Music joined in a triple evening program signed James Kudelka.*

# James Kudelka

## Chorégraphe

**James Kudelka**, chorégraphe et danseur, est reconnu sur la scène internationale comme le chef de file des chorégraphes de ballet canadiens de sa génération. Il développe un style original qui puise à la fois dans les mouvements du ballet classique et de la danse moderne, produisant des œuvres d'une puissance émotionnelle inégalée. Kudelka est l'un des rares chorégraphes contemporains à travailler à partir de partitions d'œuvres symphoniques majeures, comme *Pastorale* (1990) pour le Ballet National du Canada. Il est extraordinairement habile pour créer des chorégraphies d'ensemble efficaces de même que des solos et des duos d'une grande expressivité et originalité, tels que *Fifteen Heterosexual Duets* (1991) qu'il conçoit pour Toronto Dance Theatre. Bien que ses chorégraphies soient souvent lyriques, elles peuvent tout aussi bien être violentes et percutantes. Kudelka aborde notamment des sujets aussi délicats que les dysfonctions sexuelles et familiales, comme on peut le voir dans *The Miraculous Mandarin* (1993) et dans *Spring Awakening* (1994), toutes deux créées pour le Ballet national du Canada.

Encore étudiant à l'École Nationale de Ballet, Kudelka crée ses premières chorégraphies, travail qu'il poursuit alors qu'il est premier danseur au Ballet national du Canada, de 1972 à 1981. Nommé ensuite chorégraphe résident pour la compagnie, de 1980 à 1982, il s'attire de plus en plus l'attention de la critique pour ses œuvres franchement dramatiques telles *A Party* (1976) et *Washington Square* (1979). Kudelka s'éloigne quelque peu de ce style après son entrée aux Grands Ballets Canadiens de Montréal, en 1981, et crée des œuvres qui reçoivent un bon accueil, entre autres *In Paradisum* (1983) et *Alliances* (1984).

À titre de chorégraphe résident pour les Grands Ballets de 1984 à 1990, il continue d'enrichir le répertoire de la compagnie de façon régulière tout en travaillant de plus en plus pour d'autres troupes au Canada et à l'étranger, notamment Dancemakers, les Ballets Jazz de Montréal, Montréal Danse, le Joffrey Ballet, le San Francisco Ballet et l'American Ballet Theatre. En 1992, il fait un retour au Ballet national du Canada à titre d'artiste résident, poursuit son travail de création pour la compagnie ainsi que pour d'autres et danse à l'occasion des rôles de composition. En juin 1996, il est nommé directeur artistique du Ballet national à la suite de la démission surprise de Reid Anderson.

En mai 2005, il remet à son tour sa démission après avoir été en poste plus longtemps que tout autre directeur artistique depuis Celia Franca, fondatrice du Ballet National. Immédiatement après, il est nommé chorégraphe en résidence de la compagnie et continue de créer des œuvres pour le Ballet National ainsi que pour d'autres compagnies. James Kudelka a reçu l'Ordre du Canada en 2005.



## Choreographer

**James Kudelka**, choreographer, dancer, is acknowledged internationally as the leading Canadian ballet choreographer of his generation. James Kudelka has evolved a unique style that draws from both classical ballet and modern dance to produce works of unusual technical inventiveness and emotional power. He is rare among contemporary choreographers in taking on major symphonic compositions, such as *Beethoven's Symphony No. 6 for Pastorale* (National Ballet of Canada, 1990). Kudelka is adept at choreographing complex ensemble dances and highly original and expressive solos and duets, such as *Fifteen Heterosexual Duets* (Toronto Dance Theatre, 1991). Although his choreography is often lyrical and poetic, it can be starkly visceral and percussive. Kudelka has shown a fascination with themes of love and loss, sex and death. He has tackled such difficult subjects as sexual and family dysfunction in *The Miraculous Mandarin* (1993) and *Spring Awakening* (1994), both for the National Ballet of Canada.

Kudelka began choreographing while a student at the National Ballet School and continued while performing as an accomplished member of the National Ballet of Canada. He won serious critical attention for such overtly dramatic ballets as *A Party* (1976) and his first fully narrative ballet, *Washington Square* (1979). Seemingly disgruntled by what he claimed was a lack of creative commitment at the National Ballet, Kudelka joined Les Grands Ballets Canadiens de Montréal in 1981. There his choreography shifted toward a less overtly dramatic style in such acclaimed works as *In Paradisum* (1983) and *Alliances* (1984).

He was resident choreographer of Les Grands Ballets from 1984 to 1990, and contributed regularly to its repertoire while also creating works for other companies in Canada and abroad, such as *Dancemakers*, *les Ballets Jazz de Montréal*, *Montréal Danse*, *the Joffrey Ballet*, *the San Francisco Ballet* and *the American Ballet Theatre*. Kudelka returned to the National Ballet of Canada as artist in residence in 1992 and continued to create works for it and other companies. He undertook his first reworking of a major Russian classic, *The Nutcracker*, for the National Ballet in 1995. The production's success doubtless influenced the decision in 1996 to appoint Kudelka as artistic director after the unexpected resignation of Reid Anderson.

In May 2005, after serving longer in the post than anyone since National Ballet founder Celia Franca, resigned himself. He was immediately named the company's resident choreographer and continues to create works for the National Ballet and other leading companies. Kudelka was appointed an officer of the Order of Canada in 2005.

# Haute-contre Daniel Taylor Counter-tenor

**Daniel Taylor** reçoit les éloges de la critique lors de sa première apparition à Glyndebourne dans le *Theodora* de Haendel, qui suit ses débuts à l'opéra dans la production de Jonathan Miller du *Rodelinda* de Haendel (enregistré par EMI). Il est sollicité par un nombre grandissant d'ensembles de musique ancienne et contemporaine parmi les meilleurs, se produisant à l'opéra (Metropolitan Opera, Glyndebourne, San Francisco, Rome, Welsh National Opera), dans des oratorios (Monteverdi Choir et English Baroque Soloists, Les Arts Florissants, Collegium Vocale de Gand, Orchestra of the Age of Enlightenment, Gabrieli Consort and Players, Academy of Ancient Music), dans des œuvres symphoniques (Dallas, St. Louis, Philadelphie, Toronto, Rotterdam, Montréal), en récital (Konzerthaus, Vienne; Frick Collection, New York; Cité interdite, Beijing; Lufthansa Baroque Festival, Londres) ainsi qu'au cinéma (*Five Senses* de Jeremy Podeswa pour FineLine, gagnant d'un prix à Cannes et d'un prix Génie).



**Daniel Taylor's** debut at Glyndebourne in Handel's *Theodora* was greeted with critical praise and followed on his operatic debut in Jonathan Miller's production of Handel's *Rodelinda* (recorded for EMI). He receives invitations from an ever-widening circle of the world's leading early and modern instrument music ensembles, appearing in opera (Metropolitan Opera, Glyndebourne, San Francisco, Rome, Welsh National Opera, Canadian Opera), oratorio (Monteverdi Choir and English Baroque Soloists, Les Arts Florissants, Collegium vocale de Ghent, Orchestra of the Age of Enlightenment, The Gabrieli Consort, the King's Consort, The Academy of Ancient Music), symphonic works (Dallas, St. Louis, Philadelphia, Toronto, Rotterdam, Montreal), recital (Vienna Konzerthaus; Frick Collection, New York; Forbidden Concert Hall, Beijing; Lufthansa Baroque Festival and Wigmore Hall, London), and film (Podeswa's *Five Senses* for FineLine-winner at Cannes and also of a *Genie*).

“THE BEAUTY OF HIS VOICE WILL STOP YOU IN YOUR TRACKS.” GRAMOPHONE, UK

*Daniel Taylor is Founder and Artistic Director of the Theatre of Early Music, a period-instrument ensemble based in Montreal comprised of musicians from all over the world. The Theatre of Early Music recently signed a long-term contract with the BIS label. The TEM's first recording on the BIS label, Couperin's Leçons de Ténèbres, which pairs Daniel with Counter-tenor Robin Blaze, was released this winter. Other recordings will include the continuation of their highly-praised Bach Cantata series and the Bach setting of the Pergolesi Stabat Mater with the Soprano Emma Kirkby.*

*Daniel completed his undergraduate work at McGill University (Literature, Music, Philosophy), his graduate degree at the University of Montreal (Music and Religion), furthering his studies with leaders of the Baroque-specialist movement in Europe. He continues now with Michael Chance. Daniel Taylor is Artistic Director of the Montreal Chamber Music Festival and a Visiting Professor at McGill University.*

« LA BEAUTÉ DE SA VOIX VOUS LAISSERA PANTOIS. »  
GRAMOPHONE MAGAZINE, Royaume-Uni

Daniel Taylor est le fondateur et le directeur artistique du Theater of Early Music (TEM), un ensemble montréalais regroupant des musiciens du monde entier qui jouent sur des instruments anciens. Le TEM a signé un contrat à long terme avec la maison de disques BIS : le premier enregistrement, *Leçons de Ténèbres* de Couperin, sur lequel Daniel chante avec le haute-contre Robin Blaze, est sorti à l'hiver 2005. Parmi les futurs enregistrements, on trouvera la suite de la série des cantates de Bach, déjà très louangée, et le *Stabat Mater* de Pergolèse (arrangement de Bach), avec la soprano Emma Kirkby.

Bachelier de l'Université McGill en littérature, philosophie et musique, et détenteur d'une maîtrise de l'Université de Montréal, en religion et musique, Daniel Taylor a poursuivi sa formation en Europe auprès des chefs de file en musique baroque. Il étudie actuellement avec Michael Chance, tout en étant directeur artistique de la série Musique ancienne du Festival de musique de chambre de Montréal et professeur invité à l'université McGill.

« DANIEL TAYLOR EST AUJOURD'HUI L'UN DES HAUTES-CONTRE LES PLUS RECHERCHÉS AU MONDE, ET IL EST CONSIDÉRÉ COMME « LE HAUTE-CONTRE ÉTOILE DU CANADA. IL FAIT PREUVE D'UNE CONVICTON QUI LE PLACE DANS UNE CLASSE À PART. » OPERA CANADA

“DANIEL TAYLOR IS NOW ONE OF TODAY'S MOST SOUGHT-AFTER COUNTER-TENORS AND RECOGNIZED AS 'CANADA'S STAR COUNTER-TENOR'. THERE IS A SENSE OF CONVICTON THAT SETS HIM APART FROM ALL OF THE OTHERS.” OPERA CANADA

# Rodrigo Pederneiras & Grupo Corpo

Considéré comme le Jirí Kylián du Brésil et chorégraphe attitré de Grupo Corpo depuis 1978, **Rodrigo Pederneiras** utilise la technique du ballet et ses structures chorégraphiques en y introduisant la liberté et la souplesse de la danse moderne et, surtout, la sinuosité, la rythmique complexe et le travail du torse propres à la danse africaine. Guidé par la musique, le chorégraphe traduit à sa façon le vocabulaire classique en lui donnant une identité bien ancrée dans la terre brésilienne, tout en s'éloignant du folklore et des stéréotypes. « Il est arrivé à créer la plus belle et la plus originale fusion de danse dérivée du ballet néoclassique et des éléments de la culture brésilienne. » (*Dance Magazine*, New York).



*Considered Brazil's Jirí Kylián, and company choreographer since 1978, **Rodrigo Pederneiras** uses the technique and the choreographic structures of ballet while introducing the suppleness of modern dance and, most of all, the sinuousness, the complex rhythmicity and the upper-body work unique to African dance. Guided by the music, the choreographer translates the classical vocabulary in his own way, giving it an identity that is firmly anchored to the ground of Brazil while staying away from folklore and stereotypes. "He has managed to create the most striking, the most original fusion of dance derived from neoclassical ballet and from elements of Brazilian culture" (*Dance Magazine*, New York).*

Premier chorégraphe brésilien à atteindre une notoriété internationale, Rodrigo Pederneiras voit ses œuvres inscrites au répertoire des trois plus grandes compagnies de ballet du Brésil : City of São Paulo Ballets Corps, Municipal Theatre Ballet Corps (Rio de Janeiro) et Guairá Theatre Ballet Corps (Curitiba).

*Brazil's first internationally acclaimed choreographer, Rodrigo Pederneiras creates works that are regularly performed by that country's leading dance companies: City of São Paulo Ballets Corps, the Rio de Janeiro Municipal Theatre Ballet Corps and Guairá Theatre Ballet Corps of Curitiba.*

La naissance de **Grupo Corpo** en 1975 est une conséquence directe de la crise identitaire qui sévit alors au Brésil. À cette époque – et aujourd'hui encore –, le ballet prédomine dans les académies de danse du pays. Lui-même formé en ballet auprès d'une étoile des Ballets russes, Rodrigo Pederneiras revendique alors une danse typiquement brésilienne. Avec son frère Paulo, qui partage ses aspirations, il s'applique à créer un langage reflétant la personnalité complexe de son pays. Basée à Belo Horizonte et installée dans la maison familiale, loin de l'influence de Rio de Janeiro, la petite compagnie jouit d'une plus grande liberté et s'éloigne de la rigidité de la tradition européenne. Trois ans après son établissement, elle emménage dans un théâtre où elle est encore aujourd'hui. Grupo Corpo s'avère maintenant la troupe de danse brésilienne qui connaît le plus de succès dans son propre pays et à l'étranger. Fidèles aux idéaux qui ont guidé la fondation de cette compagnie, le directeur artistique, le chorégraphe et les collaborateurs artistiques continuent aujourd'hui d'écrire l'histoire du Brésil.

***Grupo Corpo** was born in 1975 out of the identity crisis then gripping Brazil. At the time, ballet dominated the country's dance schools, a situation that hasn't changed. A trained ballet dancer himself who studied under a star of the Ballets Russes, Rodrigo Pederneiras laid claim to a typically Brazilian dance. With his brother Paulo, who shares his aspirations, he set out to create a language that would reflect the complex personality of their country. Based in Belo Horizonte and quartered in the family house, far from the influence of Rio de Janeiro, the tiny company enjoyed greater freedom, and began to distance itself from the rigidity of the European tradition. Three years after its founding, it moved to a theatre where, nearly 25 years later, it's still headquartered. Today, Grupo Corpo is Brazil's most successful dance company, at home and abroad. Faithful to its founding ideals, the artistic director, the choreographer and the company's associate artists continue to write the history of Brazil.*

5



# Lecuona

D'abord, il y a les cordes, imposantes. Et puis, le piano et ses mélodies, ces airs qui flirtent avec le kitsch, mais qui nous laissent parfois devant tant de beauté. Les voix, grandiloquentes, ne manquent jamais une occasion de donner dans le vibrato ou d'atteindre le registre hyper-aigu, en dignes représentantes d'une époque révolue, celle des chansons populaires servies par la technique du chant classique. Enfin, il y a les mots, passionnés et impétueux, qui parlent d'amour torride, de splendeur voluptueuse, de grand désir sauvage et de jalousie fatale, d'indifférence et de cœurs brisés, de mépris et de rancœur...

Gratifiée pour la quatrième année consécutive de la dotation Petrobras (la subvention la plus prestigieuse du pays), et après avoir utilisé pendant douze ans des bandes-son originales, la compagnie Grupo Corpo décide d'enfreindre sa propre règle pour rendre hommage à la plus grande idole de la musique cubaine de tous les temps, avec un spectacle regroupant douze duos et seulement une formation de groupe, sur douze chansons et une valse du pianiste et compositeur **Ernesto Lecuona** (1895-1963).



*First, there are the strings, a whole lot of them. Then, the melodious piano. There are the tunes that verge on the kitsch, but end up being breath-takingly beautiful. The hyperbolic voices never miss a chance to go for vibratos or to hit shrill high notes – they are privileged and legitimate representatives of a by-gone era, of popular songs sung by classically trained voices. And then there are the words, passionate and impetuous, speaking of torrid love, voluptuous magnificence, ill-fated jealousy, broken hearts, brutal longings, contempt, rancor, and indifference...*

*Having received Petrobras endowment (the most prestigious grant of the country) for 4 years, and 12 years after staging the last choreography not set to an original soundtrack, Grupo Corpo decides to challenge its own rules to render homage to the greatest icon of Cuban music of all times, dancing to twelve songs and one waltz from pianist and composer **Ernesto Lecuona** (1895-1963) in twelve duets and only a single group formation.*

## **Lecuona (2004)**

(40 minutes)

Chorégraphie / Choreography . Rodrigo Pederneiras

Musique / Music . Ernesto Lecuona

Costumes . Freusa Zechmeister

Décor / Set design . Paulo Pederneiras

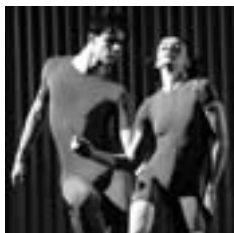
Éclairages / Lightings . Paulo Pederneiras et Fernando Velloso

# Onqotô

Tout a commencé quand le compositeur **Caetano Veloso** a eu l'idée d'un essai sur ce thème : des expressions telles que « big bang » (que l'on utilise sans les traduire dans des langues autres que l'anglais) suggèrent implicitement que la création de l'univers est un produit de la culture anglo-saxonne dominante. Cette idée a constitué le sujet d'au moins une des nombreuses et longues conversations que le compositeur brésilien a eues avec le professeur **José Miguel Wisnik** de l'Université de Sao Paulo, lui-même essayiste et compositeur, pendant les trente années de leur amitié. Or, leur amusante conversation sur l'origine du monde a été interrompue par un éclat de rire retentissant, Wisnik s'étant souvenu d'un aphorisme du grand dramaturge et journaliste brésilien Nelson Rodrigues (1912-1980), qui avait un jour tenté d'expliquer ainsi la traditionnelle rivalité entre deux équipes de soccer de Rio : « Le Fla-Flu a commencé quarante minutes avant le vide » (Fla-Flu est l'abréviation de « Flamengo contre Fluminense »). Du point de vue ironique de Rodrigues, il ne faisait aucun doute, au contraire, que la cosmologie ne pouvait s'expliquer qu'en termes typiquement brésiliens.

En 2003, Grupo Corpo invite Caetano Veloso et José Miguel Wisnik à travailler sur la bande-son d'un ballet pour son 30<sup>e</sup> anniversaire, en 2005. Ils n'hésitent pas un instant : ils l'ont, le thème parfait pour leur bande-son ; il s'impose à eux dans un hurlement (que n'aurait pas renié Nelson Rodrigues), directement issu de leur conversation interrompue, entre le vide et l'explosion. En plus du « souffle divin créateur de vie », il y a cette grande question métaphysique qui poursuit les êtres humains depuis que le monde est monde, ou plutôt, depuis les humains sont humains : comment exprimer notre perplexité face à cette immensité mystérieuse et indescriptible qu'est l'Univers ?

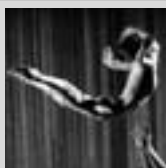
L'équipe créative de Grupo Corpo souscrit immédiatement à l'idée, qui devient le fil conducteur de tout le ballet. La chorégraphie prend le nom de *Onqotô*, l'un des vulgarismes exprimant les questions existentielles que l'on entend au cours du spectacle, dans le dialecte du Minas Gerais (l'État brésilien d'où est originaire Grupo Corpo) : « Onqotô ? », « Pronqovô ? », « Qemqosô ? » (« Où suis-je ? », « Où vais-je ? », « Qui suis-je ? »). La chorégraphie a été choisie par la troupe pour fêter ses trois décennies d'activité.



*It all started when composer **Caetano Veloso** thought of writing an essay about the way terms such as “big-bang” (used in languages other than English without any translation) somehow indirectly regard the creation of the universe as a product of a domineering Anglo-Saxon culture. That was the bulk of at least one of the many long conversations the Brazilian composer has had with USP professor **José Miguel Wisnik**, himself also an essayist and a composer, over thirty years of their friendship. The amusing chat they were having about the beginning of the world was interrupted by thunderous laughter when Wisnik recalled an aphorism by the great Brazilian dramatist and journalist Nelson Rodrigues (1912-1980). Nelson once tried to explain the classic rivalry between two soccer teams from Rio in the following terms: “the Fla-Flu started forty minutes before the void” (Fla-Flu is short for Flamengo vs. Fluminense). From Rodrigues’ witty point of view, the cosmos was otherwise “conceived” as an unmistakably Brazilian expression.*

*In 2003, Caetano Veloso and José Miguel Wisnik were invited to work on the soundtrack for a ballet that would celebrate Grupo Corpo's 30 years of activity in 2005. They did not hesitate: there it was, “howling” (as Nelson Rodrigues himself would say), hanging on that point of that broken conversation they had had, between the explosion and the void: the perfect theme to write the soundtrack. In addition to this “creative divine breath”, there came the great metaphysic question that has followed human beings ever since the world exists, or, better said, since human beings are human beings: how to address our perplexity before the mysterious and unspeakable immensity that is the Universe.*

*Corpo's creative team immediately bought the idea, and it was established as the common thread for the ballet as a whole. The choreography was called Onqotô, one of the set of vulgarisms on the existential questions that come up during the performance – “Where am I?”, “Where am I going to”, “Who am I?”; or, rendered in sheer dialect from Minas Gerais (the Brazilian state where Corpo comes from): “Onqotô?”, “Pronqovô”, “Qemqosô?”. This choreography was chosen to celebrate three decades of Grupo Corpo.*



## **Onqotô (2005)**

Chorégraphie / Choreography . Rodrigo Pederneiras  
Musique / Music . Caetano Veloso and José Miguel Wisnik  
Costumes . Freusa Zechmeister  
Décor et éclairages / Set and Lighting . Paulo Pederneiras

# DANSE **D** DANSE

## SAISON 2005.6

### season

### Spectacles à venir

### Upcoming shows

Akram Khan Company - SPH - The Straits Times



### Lieux de représentation / Venues

**Place des Arts**  
175, rue Sainte-Catherine Ouest, Montréal ☎ Place-des-Arts  
(514) 842-2112 ■ www.pda.qc.ca

**Centre Pierre-Péladeau**  
300, boul. de Maisonneuve Est, Montréal ☎ Berri-UQAM  
(514) 987-6919

**Agora de la danse**  
840, rue Cherrier, Montréal ☎ Sherbrooke  
(514) 525-1500

**Bulletin** est publié au moins trois fois par année par / is published at least three times per year by

## LOMA

Les Productions LOMA (Danse Danse)  
3956, boul. Saint-Laurent, 3<sup>e</sup> étage, Montréal (Québec) H2W 1Y3 Canada  
Tél. / Tel. . (514) 848-0623 ■ Téléc. / fax . (514) 848-0953 ■ info@dansedanse.net ■ www.dansedanse.net

**Codirecteurs / Co-directors**  
Clothilde Cardinal, Pierre Des Marais

Rédaction / Texts . Les compagnies / The Companies, Marie-Élizabéth Roy (page 1)  
Traductions / Translations . Anglais vers le français, Emmanuelle Demange (pages 4, 5 et/and 6)  
Graphisme / Graphic design . Gris-Gris design graphique  
Tirage / Circulation . 1000 exemplaires / copies  
Bibliothèque nationale du Canada ■ Bibliothèque nationale du Québec ■ ISSN 1499-531X Bulletin-Danse Danse

Conseil des arts  
et des lettres

Québec



Patrimoine  
canadien

CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



### Conseil d'administration / Board of Directors

**Président / President**  
Louis-François Hogue Associé principal / Principal Partner, FASKEN MARTINEAU

**Trésorière / Treasurer**  
Julie Pépin Directrice principale / Senior Manager, JURICOMPTABILITÉ KPMG FORENSIC

**Administrateurs / Administrators**  
Pierre Des Marais Codirecteur / Co-director, DANSE DANSE  
Jacques Labrecque Directeur / Director, CENTRE CULTUREL DE L'UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE  
Hélène Mitchell Directrice de comptes / Account Director, Bos

### Tableau d'honneur 2005.6 Honorary section

**Aenez un jeune à la danse** | **Get youth into dance**

**Donateurs parrains / Patron Donors**  
KPMG . Fasken Martineau DuMoulin

**Donateurs de prestige / Benefactors**  
Michel Boislard . Hydro-Québec . Robert Paré . Martin Sheenan

**Donateurs partenaires / Partners**  
Bruno Arnould . Daniel Aubé . Fred Braman . B.F. Lorenzetti & Associés . Gilles Carli . Verna E. Cuthbert .  
Stephan Drolet . Yves Germain . Intervista Films Inc. . Bill Kahner . Jocelyn Lafond . Louise Laframboise .  
Henriette Lamarre . Christian Leblanc . Angelo Luzio . Luc Mainville . Paul Mayer . Marie-Josée Neveu .  
Saint-Jacques Vallée, Young & Rubicam . Pierre Sainte-Marie . Louis Séguin . Télémission Information

**Remerciements / Thanks**  
Monique Jérôme-Forget, présidente du Conseil du trésor et ministre responsable de l'Administration gouvernementale  
Michelle Courchesne, ministre de l'Emploi et de la Solidarité sociale et ministre responsable de la région de Laval

Les dons recueillis à ce jour permettront à plus de 200 jeunes de voir un spectacle de la saison 2005-2006.  
The amount in donations raised until now will give the chance to over 200 teenagers to attend a performance of the 2005-2006 Danse Danse season.

100% déductible d'impôts  
100% tax deductible



Photos page 1: Coleman Lemieux & Compagnie, Michael Stobodian



David Cooper

### Lola Dance

(Canada)

*fuse*

Lola MacLaughlin  
Une présentation de  
A presentation of



en collaboration avec  
in collaboration with  
Danse Danse  
21, 22, 23, 24, 25 mar. 2006  
Studio de l'Agora de la danse

### Akram Khan Company

(Grande-Bretagne / Great Britain)

*ma*

Akram Khan

3, 4, 5, 6 mai 2006  
Salle Pierre-Mercure,  
Centre Pierre-Péladeau



Giannina Urmeneta Othiver

Toutes les représentations sont à 20 h  
All performances begin at 8:00 p.m.



Grupo Corpo - José Luiz Pederneras